
HANS WAS HEIRI



ZIMMERMANN & de PERROT

HANS WAS HEIRI

Com autèntics mags que fan aparèixer quelcom del no res, Zimmermann & de Perrot treuen a la llum el significat ocult dels objectes, els cossos i els sons. Després de *GaffAff*, *ÖperÖpis* i *ChoufOuchouf*, Zimmermann & de Perrot insisteixen de nou a tractar d'explicar allò inexplicable.

Hans was Heiri es basa en la reflexió que els humans som sorprenentment similars pel que fa a les necessitats i desitjos bàsics. Podria ser que fracasséssim a la vida perquè, en tant que individus, ens esforcem massa per ser únics i diferents de la resta?

A *Hans was Heiri*, Zimmermann & de Perrot enfoquen aquesta endevinalla amb enginy, humor, frustració i profunditat filosòfica. Juntament amb cinc reconeguts ballarins i artistes de circ, un cop més aconsegueixen, gràcies a la qualitat artística del seu muntatge, dur el públic a indrets més enllà de qualsevol expectativa.

Quelcom diferent, el mateix de sempre o simplement un punt d'excentricitat enmig de la monotonia? *Hans was Heiri* és tot això i molt més, i també tot el contrari.

Construïm els nostres muntatges a partir de cosetes, situacions quotidianes, comportaments que tenim les persones quan creiem que ningú no ens observa: les capturem i les ajuntem totes. D'aquesta manera descobrim els personatges, els espais, els sons (un instant d'esbalaïment, una petita distracció, un encongiment del cor).

Per als nostres muntatges fem servir tot allò que ens trobem, i deixem que cada element segueixi el seu curs natural abans d'introduir-ho tot a la trituradora.

En diem teatre perquè no hem trobat cap paraula millor.

Ens agrada la distorsió, ho posem tot de potes enlaire.

Cerquem la possibilitat enmig de l'impossible.

Ens arrisquem i fracassem.

Ens agraden les coses insignificants. Per nosaltres, els objectes són éssers vius.

Aspirem a ser grans, però de sobte ens veiem amb l'aigua al coll.

Ens balancegem al límit de l'abisme.

Ens en riem de nosaltres mateixos alhora que som terriblement seriosos.

Maltractem el dolor físic.

Som extremadament complidors i meticulosos.

Ho donem tot.

Suor i llàgrimes, fortuna i desgràcia.

SINOPSI

El teatre de Zimmermann & de Perrot es basa en la observació precisa, la repetició còmica, la distorsió i l'hàbil transformació artística de les interaccions quotidianes que situa les petites coses de la vida en primer pla. A partir de cossos, objectes i música, Zimmermann & de Perrot componen peces teatrals divertides i poc convencionals amb una escenografia que canvia constantment. Al centre dels seus muntatges es situa l'ésser humà, amb tota la seva fragilitat i contradiccions. Els seus personatges tracten de fer possible allò impossible. Són molt físics i la seva interpretació és meravellosament artesanal. El seu teatre mut és ple d'humor absurd i irradia un amor profund envers els petits detalls.

Els objectes són éssers vius. Les persones són coses. No sempre és fàcil esbrinar de què va el tema, de tal manera que l'espectador es veu obligat a pensar d'una forma força inusual.



Foto: Mario del Curto

El món màgic de l'equip de direcció que formen Zimmermann & de Perrot s'ha representat durant anys en reconeguts teatres i festivals arreu d'Europa i el món sencer: Théâtre de la Ville Paris, Festival d'Avignon, Barbican London, Sydney Opera House, Théâtre Vidy-Lausanne, Festival Grec de Barcelona, Schauspielhaus Zürich, Grand Théâtre de Luxembourg, Usine C Montréal, Hong Kong Cultural Center, De Singel Antwerpen, Festival d'Atenes, entre d'altres.



Foto: Mario del Curto

FITXA ARTÍSTICA

CREACIÓ, DIRECCIÓ I ESCENOGRAFIA

Zimmermann & de Perrot

COMPOSICIÓ MUSICAL

Dimitri de Perrot

COREOGRAFIA

Martin Zimmermann

DRAMATÚRGIA

Sabine Geistlich

IL·LUMINACIÓ

Ursula Degen

DISSENY DE SO

Andy Neresheimer

CONSTRUCCIÓ DELS DECORATS

Ingo Groher, Christiane Voth, Théâtre Vidy-Lausanne

VESTUARI

Franziska Born

SUPERVISIÓ EXTERNA

Eugénie Rebetez

INSTRUCTOR VOCAL

Marcel Fässler

PROFESSOR DE IOGA

Dominique Müller

TÈCNIC D'IL·LUMINACIÓ

VeitKälin, Catherine Rutishauser

TÈCNIC DE SO

Franck Bourgoïn, Felix Lämmli, Andy Neresheimer

ENCARREGAT D'ESCENARI

Roger Studer, Jorge Bompadre

DIRECCIÓ D'ESCENA

Mateu Pascual Labourdette, Jan Olieslagers

DIRECCIÓ TÈCNICA

Ursula Degen

COMUNICACIÓ

Franziska Martin

ADMINISTRACIÓ I RESERVES

Alain Vuignier

PRODUCTORA INTERNACIONAL

Claire Béjanin

CREAT PER

Tarek Halaby, Dimitri Jourde, Dimitri de Perrot, Gaël Santisteva, Mélissa Von Vépy, Methinee Wongtrakoon, Martin Zimmermann

PRODUCCIÓ

Verein Zimmermann & de Perrot

COPRODUCCIÓ

Athens&Epidauros Festival • Düsseldorf Festival • ECT|SCT Escena Catalana Transfronterera -
Théâtre de l'Archipel (Perpignan) & El Canal, Centre d'Arts Escèniques (Salt) • Equinoxe,
scène nationale de Châteauroux • Espace Jean Legendre, Théâtre de Compiègne • International

Istanbul Theater Festival • La Filature, scène nationale de Mulhouse • Le Lieu Unique, scène nationale de Nantes • Le Maillon, Théâtre de Strasbourg – scène européenne • Le Volcan – scène nationale du Havre • Les Théâtres de la Ville de Luxembourg • Migros Culture Percentage • Movimentos Festwochen der Autostadt in Wolfsburg • Fondazione Campania dei Festival – Napoli Teatro Festival Italia • Théâtre de la Ville, Paris • Théâtre Vidy-Lausanne • Zürcher Theater Spektakel

AMB EL SUPORT DE

SSA – Societat Suïssa d'Autors, Ernst GöhnerStiftung

AGRAÏMENTS

Theater Neumarkt, Zurich i Zimmermann & de Perrot compten amb el patrocini d'un contracte de cooperació i de suport entre el departament de cultura de la ciutat de Zurich, el servei cantonal de cultura de Zurich i Pro Helvetia, el Consell de les Arts de Suïssa .

Des de 2006 Zimmermann & de Perrot gaudeixen del suport de la fundació BNP Paribas per al desenvolupament dels seus projectes. Assajos finals al Théâtre Vidy-Lausanne. Estrena el 17 de gener de 2012.

ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL

A



temporada alta

festival de
tardor de
Catalunya.
Girona - Salt

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Divendres i dissabte 19 i 20 d'octubre,
a les 21 h

Durada de l'espectacle: 1h 15 minuts (aprox)

EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona. Integrat per:



Aquest espectacle forma part del projecte Escena Catalana Transfronterera d'EL CANAL i el Théâtre de l'Archipel.



CURRÍCULUMS

ZIMMERMANN & DE PERROT

Tots dos junts van crear les peces *Gopf* (1999), *Hoi* (2001) i *Janei* (2004) al Kollektive MZdP; i *Anatomie Anomalie* (2005, Direcció i Escenografia: Zimmermann / Música: de Perrot) per a la Compagnie Anomalie. Com a Zimmermann & de Perrot van muntar a *GaffAff* (2006), *ÖperÖpis* (2008) i *ChoufOuchouf* (2009, interpretada pel Groupe Acrobatique de Tanger). El 2011 creen el seu nou muntatge *Hans was Heiri*.

Dimitri de Perrot va néixer el 1976 a Neuchatel, Suïssa. Després de matricular-se al Kunstgymnasium de Zurich, va continuar la seva carrera com a músic i compositor autodidacta. El 1998 va interessar-se pel teatre, i començà a treballar-hi com a director.

Martin Zimmermann va néixer el 1970 a Winterthur, Suïssa. Després d'estudiar escenografia, es va llicenciar, amb matrícula, al Centre National des Arts du Cirque (C.N.A.C.), a França. L'any 1998 torna a Zurich i comença a treballar de coreògraf i director.

PREMIS I MENCIONS

2011 Premi Argus Angel, Festival de Brighton. **2011** Premi Swiss Federal 2011 per l'escenografia de *ChoufOuchouf*. **2010** Premi Promotion 2010 atorgat pel Cantó de Zurich. Premi Swiss Federal 2010 per l'escenografia d'*ÖperÖpis*. **2009** Premi Swiss dance and choreography 2009, *ÖperÖpis*. **2008** Premi Swiss innovation, atorgat per la KTV (associació d'artistes, intèrprets de teatre i programadors), *GaffAff*. Premi Swiss Federal 2008 per l'escenografia de *GaffAff*. **2007** Premi Mimos, 25è Festival Internacional de Mínima, Perigueux/França, *GaffAff*. **2006** Premi del públic, Festival Beo de Valladolid, *AnatomieAnomali*. **2005** Any de la creació de la ciutat de Zurich, Dimitri de Perrot. **2002** Premi a la millor escenografia, Festival Kontakt, Torun/Polònia, *Hoi*. Premi a la millor música, Festival Kontakt, Torun/Polònia, *Hoi*. **2000** Premi del públic, Bitef – Festival Internacional de Teatre de Belgrad, Belgrad/Sèrbia, *Gopf*. Premi a la millor escenografia, Festival Kontakt, Torun/Polònia, *Gopf*. Premi a la millor música, Festival Kontakt, Torun/Polònia, *Gopf*.

TAREK HALABY (1980), ESTATS UNITS

Després de llicenciar-se en dansa a la Universitat d'Iowa (Estats Units), Tarek Halaby va mudar-se a Nova York on va treballar amb Miguel Gutierrez des de 2001. El 2004 va traslladar-se a Brussel·les (Bèlgica), on va continuar la seva formació als Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S). Durant aquests anys ha aparegut en un gran nombre de muntatges, incloent diversos projectes de Salva Sanchis. A més a més, també presenta arreu del món la seva pròpia obra coreogràfica, sota el patrocini de WP Zimmer, una productora d'Antwerp. Tarek Halaby també és professor de Pilates titulat i en l'actualitat viu a Brussel·les.

DIMITRI JOURDE (1975), FRANÇA

Dimitri Jourde va descobrir el món del circ a l'Ecole d'Annie Fratellini. Va continuar estudiant a l'Ecole de Cirque de Rosny-sous-Bois i al Centre National des Arts du Cirque (CNAC), on es va llicenciar l'any 1998. Ha participat en una gran varietat de muntatges, incloent creacions de François Verret, Sidi Larbi Cherkaoui, Ina C. Johannessen, el grup de dansa Kubilaï Khan Investigations i Guy Alloucherie, i durant tots aquests anys ha anat refinant el seu propi estil coreogràfic. Dimitri Jourde viu entre França i Noruega.

GAËL SANTISTEVA (1977), FRANÇA

Després d'acabar la llicenciatura d'Història de l'Art a la Universitat de Tolosa, Gaël Santisteva va treballar a l'Ecole Nationale de Cirque de Rosny-sous-Bois i al Centre National des Arts du Cirque (CNAC), on va familiaritzar-se amb les obres de diversos coreògrafs, entre els quals destaquen François Viet, Guy Alloucherie i José Montalvo. Des de 2002, ha treballat principalment amb Koen Augustijnen/Les Ballets C. de la B., Jean-Marc Heim, Philippe Decouflé i Lara Barsacq. El 2010 va crear amb Lara Barsacq el duo *Tonight, I love you*. Gaël Santisteva viu a Brussel·les.

MÉLISSA VON VÉPY (1979), SUÏSSA

Després de llicenciar-se al Centre National des Arts du Cirque (CNAC), MéliSSa Von Vépy va fundar la Compagnie Moglice - Von Verx l'any 2000. Fins el 2007, ella i Chloé Moglia van crear junts un gran nombre de muntatges, incloent *I look up, I lookdown*. El 2009, amb la seva companyia anomenada HAPPES production – théâtre vertical, va crear els muntatges *Dans la gueule du ciel* i *Miroir, miroir*. A banda de treballar amb les seves creacions pròpies, col·labora sobretot amb Carlotta Ikéda, Sumako Koseki i Guy Alloucherie. MéliSSa Von Vépy viu i treballa a Aigues-Vives i la regió de Gard (França).

METHINEE WONGTRAKOON (1985), SUÈCIA

Methinee Wongtrakoon va néixer a Tailàndia i va criar-se a Suècia, on va matricular-se en una escola de circ per a nens quan tenia 9 anys. Va formar-se artísticament al Cirkuspiloterna d'Estocolm i ja allí va començar a desenvolupar un llenguatge corporal propi que inclou una barreja de contorsionisme, acrobàcia i dansa. Treballa amb diverses companyies de circ, dansa i teatre, incloent el Cirkus Cirkör i el Stockholm's Royal Dramatic Theatre. Viu a Estocolm.

PREMSA

Podríem parlar de dadaisme, si bé el contingut és polític o extremadament poètic.

Thomas Zaugg – **Das Magazin**

Zimmermann & de Perrot confirmen amb escreix la seva condició d'artistes fora de la norma.

Thierry Voisin – **Stradda**

El duo Zimmermann & de Perrot s'exhibeix enmig del desequilibri.

★★★★ BRAVO

Cathy Blisson – **Télérama**

Junts emboliquen bé la troca: juganers com els artistes plàstics Fischli/Weiss, punyents i tèrbols com l'escriptor Robert Walser.

Alexandre Demidoff – **Le Temps**

ChoufOuchouf parla entre línies de la dignitat àrab i el desig de retrobar-la.

Philippe Noisette – **Les Inrockuptibles**

Una mescla de teatre de l'absurd, dibuixos animats, surrealisme i dansa moderna.

★★★★★

Lyn Gardner – **The Guardian**

Disbauxa de poesia onírica i d'intel·ligència punyent.

Raphaël de Gubernatis – **Le Nouvel Observateur**

El seu món no deixa indiferent a ningú: persones i objectes col·lapsen constantment entre si. Tot és possible, fins i tot allò impossible, i el fracàs no fa perdre l'ànim a ningú.

Felizitas Ammann – **Tages Anzeiger**

Com dos autèntics mags, Zimmermann & de Perrot treuen a la llum el significat ocult dels objectes, els cossos i els sons.

Eva Bucher – **Züritipp**

Herois quotidians

★★★★★

Samantha Sellinger Morris – **The Sydney Morning Herald**

S'esvaeixen totes les fronteres estètiques, i també les de la tradició. Genial!

Thomas Hahn – **Ballettanz**

Fascina el seu caràcter juganer alhora que seriós i ple de fervor, una mescla perfecta de precisió, poesia i entremaliadura.

Anja Lachmann – **NZZ**

Zimmermann & de Perrot: el genial duo suís!
Christian Hubschmied – Sonntagszeitung

El teatre de la invenció evoluciona a mesura que el món va girant
Roslyn Sulcas – New York Times

Pur, únic i exemplar

Annie Chénieux – Le Journal du Dimanche

Un gest punk

Bruno Masi – Libération

Segueixes el teu camí o la vida et porta on vol?

Gia Kourlas – Time Out Hong Kong

Una trobada sorprenent entre el Groupe Acrobatique de Tanger i l'univers dels dos artistes suïssos! Salten espurnes!

Fabienne Arvers – Les Inrockuptibles top 5 des critiques 09

L'enorme plaer de gaudir de l'instant present

Catherine Makereel – Le Soir

Una celebració del cos en moviment

Gordon Craig Diario – Alcalá

Un espectacle divertit, arriscat i excèntric

☆☆☆☆

Donald Huerta – TheTimes

Igual que parlem de “dansa-teatre” per evocar de la millor manera possible l'estil de la coreògrafa alemanya Pina Bausch, també caldria inventar per a Zimmermann & de Perrot el terme “teatre-circ”.

Rosita Boisson – Le Monde

Ingredients mínims, efectes màxims

Ariane Bavelier – Le Figaro

Avinyó embogeix amb *ChoufOuchouf*

Thierry Dague – Le Parisien

Zimmermann & de Perrot entusiasmen Nova York.

SDA – TagesAnzeiger

EL CANAL- CENTRE D'ARTS ESCÈNIQUES SALT/GIRONA

El CANAL-Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona és un centre nacional de producció i de creació escènica que forma part de la xarxa de centres públics conjuntament amb el Teatre Nacional de Catalunya, el Teatre Lliure i els Centres d'Arts Escèniques de Reus i de Terrassa. L'Ajuntament de Salt, l'Ajuntament de Girona, la Diputació de Girona i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya són les institucions conveniades que han engegat el centre.

Des dels seus inicis, els **objectius** que persegueix el Centre són: produir i coproduir espectacles de primera línia des de l'àrea urbana de Girona, però amb la voluntat que tinguin una exhibició posterior el més àmplia possible. Aquests espectacles són sobretot de teatre, i molt especialment de teatre de text; el Centre treballa conjuntament amb el Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya, i aquesta col·laboració ha de servir als creadors del nostre país com a espai natural de trobada amb creadors estrangers, així com també de trampolí per accedir a programacions de fora del nostre país; el Canal vol ser un lloc de treball també per a les noves generacions de creadors que van sorgint a Catalunya; el Centre vol col·laborar a difondre i a fer créixer l'autoria catalana; col·laborar a teixir conjuntament amb el TNC, el Teatre Lliure, el Mercat de les Flors i els Centres d'Arts Escèniques de Reus i de Terrassa, la nova xarxa de producció teatral pública de Catalunya; treballar conjuntament amb els teatres del Servei Metropolità de Teatres i Auditoris (Teatre Municipal de Girona, Teatre de Salt, Sala La Planeta i Auditori de Girona), tant per aconseguir una millor programació com per arribar a un públic més ampli.

EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona produeix cada temporada un mínim de quatre espectacles que es gestionen des del Centre amb la col·laboració de diversos coproductors (Teatre Lliure, Teatro Español de Madrid, Festival Grec...), la qual cosa permet, a banda de poder fer propostes amb més mitjans, garantir-ne

l'exhibició i posterior gira. També cada temporada els Centres de Creació de Reus, Terrassa i Salt/Girona presenten una coproducció conjunta.

Aquesta temporada 12/13 EL CANAL-Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona estrenarà la seva nova seu a la Factoria Cultural de la Coma-Cros. A la Coma-Cros, EL CANAL hi té espais d'assaig, magatzems, oficines i un espai d'exhibició modulable. Fins aquesta temporada, els espectacles del Centre s'estrenaven als espais teatrals existents a Girona i Salt (Teatre Municipal, Teatre de Salt, Sala La Planeta...).